
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 29.

Ministeriella noter med Schweiz angående upphävande av passviseringstväng mellan Sverige och Schweiz. Stockholm den 17 och 19 december 1921.

a.

Ministern för utrikes ärendena till schweiziske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm, le 17 décembre
1921.

Stockholm den 17 december
1921.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister.

J'ai l'honneur de Vous faire connaître que je suis autorisé à conclure avec Vous un arrangement sur les bases suivantes:

Jag har äran meddela Eder, att jag är bemyndigad att med Eder avsluta en överenskommelse på följande grunder:

1. Les ressortissants de la Suisse sont autorisés à pénétrer sur le territoire de la Suède en présentant à la frontière suédoise un passeport valable.

1) Schweiziska medborgare bemyndigas inkomma på svenskt område mot uppvisande vid svenska gränsen av ett giltigt pass.

Sont seuls tenus de se munir d'un visa délivré par une Légation ou un Consulat Suédois, les ressortissants suisses désireux de se rendre en Suède pour y prendre du travail.

Endast de schweiziska medborgare, som önska begiva sig till Sverige för att därstädes taga arbetsanställning, äro skyldiga att låta förse sitt pass med visering av svensk beskickning eller svenskt konsulat.

2. Les ressortissants suisses, qu'ils soient obligés de se munir d'un tel visa suédois ou non, sont soumis aux prescriptions de police suédoises, dès qu'ils ont pénétré sur le territoire de la Suède.

2) Schweiziska medborgare äro, vare sig de äro skyldiga eller ej att låta visera sitt pass, underkastade i Sverige gällande polisförordningar, sedan de inkommit i landet.

3. Tout ressortissant suisse qui est porteur d'un passeport muni d'un visa suédois et qui a pénétré sur le territoire de la Suède pour y prendre du travail,

3) Varje schweizisk medborgare, som är innehavare av ett vederbörligen viserat pass och som inkommit på svenskt område för att därstädes taga arbetsanställ-

peut sortir de Suède et y rentrer à volonté sans faire munir son passeport d'un nouveau visa, tant qu'il est au bénéfice d'une autorisation de séjour (uppehållsbok) régulièrement accordée par une autorité suédoise.

4. La réciprocité est accordée aux ressortissants suédois par le Gouvernement Suisse.

5. Le présent arrangement entrera en vigueur le premier janvier 1922.

Je me permets de Vous proposer que ma présente note et la réponse que Vous me ferez parvenir servent à constater l'accord survenu à cet effet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

BRANTING.

ning, kan lämna Sverige och dit återvända utan förnyad passvisering, såvida han är innehavare av uppehållsbok, lämnad av vederbörlig svensk myndighet.

4) Reciprocitet medgives svenska medborgare av schweiziska regeringen.

5) Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 januari 1922.

Jag tillåter mig att föreslå Eder, att denna skrivelse och det svar, som Ni kommer att tillställa mig, skola utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärta högaktning.

BRANTING.

b.

Schweiziske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, le 19 décembre 1921.

Stockholm den 19 december 1921.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre note en date du 17 décembre 1921 et de faire connaître qu'à mon tour je suis autorisé à conclure avec Votre Excellence un arrangement sur les bases suivantes:

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 17 december 1921 samt att meddela Eder, att jag i min ordning är bemyndigad att med Eders Excellens avsluta en överenskommelse på följande grunder:

1. Les ressortissant de la Suède sont autorisés à pénétrer sur le territoire de la Confédération Suisse en présentant à la frontière suisse un passeport valable.

1) Svenska medborgare bemyndigas inkomma på schweiziskt område mot uppvisande vid schweiziska gränsen av ett giltigt pass.

Sont seuls tenus de se munir d'un visa délivré par une Légation ou un Consulat Suisse, les

Endast de svenska medborgare, som önska begiva sig till Schweiz för att därstädes taga arbetsan-

ressortissants suédois désireux de se rendre en Suisse pour y prendre du travail.

2. Les ressortissants suédois, qu'ils soient obligés de se munir d'un tel visa suisse ou non, sont soumis aux prescriptions de police suisses, dès qu'ils ont pénétré sur le territoire de la Confédération.

3. Tout ressortissant suédois qui est porteur d'un passeport muni d'un visa suisse et qui a pénétré sur le territoire de la Confédération Suisse pour y prendre du travail, peut sortir de Suisse et y rentrer à volonté sans faire munir son passeport d'un nouveau visa, tant qu'il est au bénéfice d'une autorisation de séjour et d'établissement régulièrement accordée par une autorité suisse.

4. La réciprocité est accordée aux ressortissants suisses par le Gouvernement Suédois.

5. Le présent arrangement entrera en vigueur le premier janvier 1922.

J'accepte bien volontiers la proposition que Votre Excellence a bien voulu formuler et, vu la concordance des textes, je considère que l'accord survenu entre les deux Gouvernements est constaté par la note de Votre Excellence du 17 décembre 1921 précitée et par la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre de Suisse:

SCHREIBER.

ställning, äro skyldiga att låta förse sitt pass med visering av schweizisk beskickning eller schweiziskt konsulat.

2) Svenska medborgare äro, vare sig de äro skyldiga eller ej att låta visera sitt pass, underkastade i Schweiz gällande polisförfordningar, sedan de inkommit i landet.

3) Varje svensk medborgare, som är innehavare av ett vederbörligen viserat pass och som inkommit på schweiziskt område för att därstädes taga arbetsställning, kan lämna Schweiz och dit återvända utan förnyad passvisering, såvida han är innehavare av vistelse- eller bostadstillstånd, lämnat av vederbörlig schweizisk myndighet.

4) Reciprocitet medgives schweiziska medborgare av svenska regeringens.

5) Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 januari 1922.

Jag antager med nöje det förslag, som Eders Excellens framställt, och i betraktande av överensstämmelsen mellan texterna anser jag, att genom Eders Excellens' ovan åberopade skrivelse den 17 december 1921 och detta svar därpå, överenskommelse i ärendet är träffad.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Schweiziske Ministern

SCHREIBER.

Utkom av trycket 8 februari 1922.

...the ... of the ...

...the ... of the ...

...the ... of the ...

...the ... of the ...

...the ... of the ...

...the ... of the ...

...the ... of the ...

...the ... of the ...

...the ... of the ...